

No. 40403

**Latvia
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirements for holders of regular national passports. Jerusalem, 8 May 2000

Entry into force: *11 May 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires nationaux. Jérusalem, 8 mai 2000

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON
THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
REGULAR NATIONAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of the two countries in promoting the friendly relations between them, and

Desiring to simplify and facilitate the travelling procedures between the two countries,
Have Agreed as Follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the term "national passport" means the regular travelling passport of the Republic of Latvia and the State of Israel, respectively.

Article 2

Citizens of either Contracting Party, holding valid national passports authorising the crossing of State borders, shall be allowed to enter, leave, transit and stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for up to ninety (90) days.

Article 3

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Latvia or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment or other remunerated work, unless proper authorisation has been given by the respective Government.

Article 4

Citizens of either Contracting Party who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in that State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorising the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent for the entry into, or stay on its territory, of any citizen of the other Contracting Party whose presence it may consider undesirable.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to permit re-entrance into its respective territory, without major formalities, of any of its citizens.

Article 7

The Governments of the Republic of Latvia and of the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except for Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 8

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of persons pursuant to this Agreement, shall be transmitted immediately through diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid travel documents, not later than thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement.

2. In case of any changes in the travel documents currently in use or the introduction of new travel documents, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Jerusalem on the 8th May 2000, which corresponds to the 3rd day of IYAR 5760, in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

For the Government of the State of Israel :

DAVID LEVI


סעיף 9


1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם, לא יאוחר מחמישה עשר (15) ימים מכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה המצויים בשימוש או הנהגת מסמכי נסיעה חדשים, יועברו דוגמאותיהם באותו אופן לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני הנהגתם.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת, שישים (60) ימים מתאריך השניה מבין האגרות דיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה שההליכים הפנימיים המשפטיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. תוקפו של ההסכם יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם צד מתקשר אחד מודיע לשני באגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום שלושים (30) ימים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום 27/11/00 בהודש 11/10 התשי"ס
שהוא יום 27/11/00 בשפוע הלטינית, העברית והאנגלית,
ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי ברשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת המדינה
של לטביה

סעיף 4

אזרחי צד מתקשר אשר בהיותם בשטח ארצו של הצד האחר מאבדים את המסמך התקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יודיעו מיד לרשויות הנוגעות בדבר באותה מדינה. הרשויות האמורות ינפיקו, חינם, תעודה המאשרת את הדיווח על האובדן. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות בין מדינות על בסיס התעודה האמורה.

סעיף 5

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכותו של כל צד מתקשר לסרב לתת את הסכמתו לכניסה או לשהות בשטח ארצו של כל אזרח של הצד האחר אשר נוכחותו עשויה להיראות לו בלתי רצויה.

סעיף 6

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להתיר את כניסתו מחדש לשטח ארצו של כל אחד מאזרחיו בלי נהלים חריגים.

סעיף 7

ממשלות הרפובליקה של לטביה ומדינת ישראל שומרות על זכותן להשעות זמנית את החלת הסכם זה, למעט סעיף 6 שלו, מטעמי סדר ציבורי או בטחון לאומי, עיי מתן הודעה מיידית לממשלה האחרת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 8

הודעות על שינויים כלשהם בנוגע לתנאי הכניסה, השהות או היציאה של בני אדם בהתאם להסכם זה תועברנה מיד בצינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר.

ממשלת הרפובליקה של לטביה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים"),

בהביאן בחשבון את עניינן של שתי הארצות בקידום קשרי הידידות ביניהן, וכן

בשאיפתן לפשט את נהלי הנסיעה בין שתי המדינות ולהקל עליהם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה, המונה "דרכון לאומי" פירושו דרכון הנסיעה הרגיל של
הרפובליקה של לטביה ושל מדינת ישראל, בהתאמה.

סעיף 2

אזרחי צד מתקשר, המחזיקים בדרכון תקף המתיר חציית גבולות בין מדינות,
יורשו להיכנס, לצאת, לעבור ולשהות בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר בלי
אשרות, עד תשעים (90) ימים.

סעיף 3

בכפוף להוראות שלעיל, בני אדם הנהנים לפי הסכם זה, בהיותם בלטביה או
בישראל, ימלאו אחרי החוקים וההתקנות החלים על אזרחי חוץ בויקה לכניסה
ולשהות, זמנית או קבועה, ולא יקבלו על עצמם כל תעסוקה בשכר או עבודה
אחרת בשכר אלא אם כן הממשלה הנוגעת בדבר נתנה את האישור המתאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של לטביה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS LĪGUMS PAR VĪZU REŽĪMA ATCELSĀNU
PILSONU PASU TURĒTĀJIEM**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība (turpmāk sauktas “Līgumslēdzējas Puses”),

ŅEMOT VĒRĀ abu valstu intereses veicināt draudzīgas attiecības starp tām un,

VĒLOTIES vienkāršot un atvieglot ceļošanas procedūras starp divām valstīm,

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

1. PANTS

Ši Līguma mērķiem termins “pilsoņa pase” nozīmē attiecīgi Latvijas Republikas un Izraēlas Valsts ceļošanas dokumentu.

2. PANTS

Katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuriem ir derīgas pilsoņu pases, kas atļauj šķērsot valsts robežas, var ieeļot, izceļot, šķērsot tranzītā un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā bez vīzām līdz deviņdesmit (90) dienām.

3. PANTS

Ievērojot iepriekšminētos noteikumus, personas, kuras gūst labumu no šī Līguma, atrodoties Latvijā vai Izraēlā, pakļaujas likumu un noteikumu prasībām attiecībā uz ārvalstnieku ieeļošanu un terminētu vai pastāvīgu uzturēšanos, un netiek nodarbinātas vai neveic citu algotu darbu, ja vien netiek dota pienācīga attiecīgās valdības atļauja.

4. PANTS

Katras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri atrodies otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir pazaudējuši derīgu dokumentu, kas atļauj šķērsot valsts robežas, nekavējoties paziņo par to attiecīgajam valsts institūcijām. Šīs institūcijas bez maksas izsniedz izziņu, kas apstiprina paziņojumu par nozaudēšanu. Attiecīgās valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde, pamatojoties uz šādu izziņu, izsniedz jaunu dokumentu, kas atļauj šķērsot valsts robežas.

5. PANTS

Šī Līguma noteikumi neietekmē katras Līgumslēdzējas Puses tiesības atteikt tās piekrišanu jebkura otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņa, kura atrašanās tā uzskata par nevēlamu, ieceļošanai vai uzturēšanās tās teritorijā.

6. PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas atļaut jebkuram tās pilsonim bez speciālām formalitātēm ieceļot atpakaļ tās attiecīgajā teritorijā.

7. PANTS

Latvijas Republikas un Izraēlas Valsts valdības patur tiesības uz laiku pārtraukt šī Līguma piemērošanu, izņemot 6.pantu, sabiedriskās kārtības vai nacionālās drošības iemeslu dēļ, nekavējoties paziņojot par to otrai valdībai pa diplomātiskajiem kanāliem.

8. PANTS

Paziņojumi par jebkurām izmaiņām attiecībā uz personu ieceļošanas, uzturēšanās vai izceļošanas noteikumiem atbilstoši šim Līgumam, nekavējoties tiek nosūtīti pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

9. PANTS

1. Līgumslēdzējas Puses apmainās pa diplomātiskajiem kanāliem ar derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas no šī Līguma spēkā stāšanās dienas.
2. Gadījumā, ja tiek ieviestas kādas izmaiņas izmantojamos ceļošanas dokumentos vai tiek ieviesti jauni ceļošanas dokumenti, to paraugi tiks nosūtīti tādā pašā veidā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to ieviešanas.

10. PANTS

Šis Līgums sākotnēji stājas spēkā uz vienu gadu deviņdesmit (90) dienas pēc otras diplomātiskās notas datuma, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par iekšējo likumdošanas prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā. Līguma termiņš tiek automātiski pagarināts uz papildus viena gada termiņu, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms katra perioda beigām nepaziņo otrai ar diplomātisko notu par nodomu izbeigt to.

Parakstīts Jeruzalemē, 2000. gada 8. maijā, kas atbilst 5760. gada jar mēneša 3. dienai, latviešu, ivritā un angļu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Pretrunu gadījumā angļu teksts ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES NATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant l'intérêt des deux pays à promouvoir les relations amicales entre eux, et

Désireux de simplifier et de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression "passeport national" désigne le passeport normal de la République de Lettonie et de l'État d'Israël, respectivement.

Article 2

Les ressortissants de l'une et l'autre Partie contractante, titulaires de passeports en cours de validité autorisant le franchissement des frontières des États, sont autorisés à entrer, quitter, transiter par et séjourner sans visa sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pendant une durée ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours.

Article 3

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent en Lettonie ou en Israël, les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée et le séjour sur le territoire ainsi que la résidence, temporaire ou permanente, et ne prennent aucun emploi ni n'effectuent d'autres travaux rémunérés à moins qu'une autorisation en bonne et due forme ne leur soit accordée par le Gouvernement intéressé.

Article 4

Pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tout citoyen de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui perd le document valide autorisant le franchissement des frontières des États, en avise immédiatement les autorités compétentes dudit État. Ces autorités délivrent gratuitement un certificat confirmant l'avis de perte. En se fondant sur ce certificat, la mission diplomatique ou le consulat de l'État concerné délivre un nouveau document autorisant le franchissement des frontières des États.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne privent en aucun cas aucune des Parties contractantes du droit de refuser son consentement à l'entrée ou au séjour sur son territoire, de tout citoyen de l'autre Partie contractante dont elle peut considérer que sa présence est indésirable.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre dans son territoire ses ressortissants, ceci sans formalités majeures.

Article 7

Les Gouvernements de l'État d'Israël et de la République de Lettonie se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne l'Article 6 ci-dessus, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en informant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 8

Les notifications concernant toute modification apportée aux conditions prévues par le présent Accord pour l'entrée, le séjour ou le départ des personnes, sont transmises immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 9

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. En cas de modification quelle qu'elle soit des documents de voyage en cours d'usage ou d'introduction de documents de voyage de type nouveau, leurs spécimens sont transmis de la même manière au plus tard trente (30) jours avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient que leurs formalités internes nécessaires à cette fin ont été remplies. La validité de l'Accord sera automatiquement prorogée pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par une note diplomatique, son intention de le dénoncer, et ce au plus tard trente (30) jours avant la fin de chaque période.

Fait à Jérusalem le 8 mai 2000, qui correspond au 3 Iyar 5760, dans les langues lettone, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MARIS RIEKSTINS

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVI